

No. 55545*

**Finland
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation on the sale of premises in Saint Petersburg to the Government of Finland (with annexes). Moscow, 4 July 2017

Entry into force: *12 April 2018, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Finnish and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 1 December 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Finlande
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la vente de locaux à Saint-Petersbourg au Gouvernement de Finlande (avec annexes). Moscou, 4 juillet 2017

Entrée en vigueur : *12 avril 2018, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *finnois et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Finlande, 1^{er} décembre 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS]

**Sopimus
Suomen tasavallan hallituksen ja
Venäjän federaation hallituksen välillä
Pietarissa sijaitsevien tilojen myynnistä
Suomen tasavallan hallitukselle**

Suomen tasavallan hallitus ja Venäjän federaation hallitus, jäljempänä osapuolet,

jotka haluavat lujittaa ja edelleen kehittää maidensa välistä vuorovaikutusta kulttuurin, elinkeinoelämän ja koulutuksen alalla,

jotka ottavat huomioon hyvän naapurisuuden ja luottamuksen perinteet maidensa välisissä suhteissa,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Venäläinen osapuoli myy suomalaiselle osapuolelle tämän sopimuksen erottamattomana osana olevan Liitteen nro 1 mukaiset tilat, kokonaispinta-alaltaan 4 515,3 m² alueellista merkitystä omaavassa kulttuuriperintökohteessa ("Talo, jossa vuosina 1890–1918 asui taloustieteilijä N. F. Danielsson", vuodelta 1847, arkkitehti G. A. Bosse), joka sijaitsee osoitteessa Bolšaja Konjušennaja ulitsa 4-6-8 A, Pietari (jatkossa Tilat). Kaupan kokonaishinta on 508 100 000 ruplaa. Suomalainen osapuoli ostaa Tilat ja maksaa kauppahinnan kertasuorituksena venäläiselle osapuolelle.

Tilojen sijaintikaavio on esitetty Liitteessä nro 2, joka on erottamaton osa tätä sopimusta.

2 artikla

Osapuolten valtuutetut elimet tämän sopimuksen toteuttamiseksi ovat:

Venäjän puolelta – Federaation valtion omaisuuden hallintovirasto (Федеральное агентство по управлению государственным имуществом);

Suomen puolelta – Valtion erityistehtäväyhtiö Governia Oy.

3 artikla

Tämän sopimuksen toteuttamiseksi osapuolten valtuutetut elimet tekevät Tilojen kauppakirjan 20 (kahdenkymmenen) päivän kuluessa tämän sopimuksen voimaantulosta tämän sopimuksen 1 artiklassa mainittuun Tilojen hintaan Venäjän federaation lainsäädännön mukaisesti siten, että suomalainen osapuoli allekirjoittaa ensin sopimukset sopimuksen erottamattomana osana olevassa liitteessä nro 3 osoitettujen tonttien vuokraamisesta 49 vuodeksi.

Suomalainen osapuoli kattaa kulut, jotka liittyvät suomalaisen osapuolen Tiloihin kohdistuvan omistusoikeuden valtiolliseen rekisteröintiin.

4 artikla

Tämän sopimuksen 3 artiklan toimenpiteiden toteuttamisen tuloksena suomalainen osapuoli on velvollinen Venäjän federaation kansojen kulttuuriperintökohteiden (historiallisten ja kulttuurillisten muistomerkkien) säilyttämistä, käyttöä ja suojelua koskevan lainsäädännön mukaisesti toteuttamaan Tilojen suhteen vaatimukset alueellista merkitystä omaavan kulttuuriperintökohteen ”Talon, jossa taloustieteilijä N. F. Danielsson asui vuosina 1890–1918” suojelemisesta, ylläpitämisestä, käytöstä ja saavutettavuudesta.

5 artikla

Mikäli suomalainen osapuoli myy Tilat, on venäläisellä osapuolella etuoikeus niiden hankintaan. Tilojen myyminen kolmannelle taholle on mahdollista, jos venäläinen osapuoli luopuu etuoikeudestaan ostaa Tilat kolmannelle taholle tarjotuilla ehdoilla.

6 artikla

Osapuolten väliset riidat ja erimielisyydet tämän sopimuksen määräysten täytäntöönpanosta ja (tai) tulkinnasta ratkaistaan osapuolten välisissä neuvotteluissa.

7 artikla

Osapuolet ilmoittavat toisilleen diplomaattiteitse, kun tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät kansalliset toimenpiteet on toteutettu.

Sopimus tulee voimaan 30 (kolmenkymmenen) päivän kuluttua jälkimmäisen ilmoituksen vastaanottopäivästä.

Tehty Moskovassa 4 päivänä heinä kuuta 2017
kahtena kappaleena suomen ja venäjän kielellä molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.



Suomen tasavallan
hallituksen puolesta



Venäjän federaation
hallituksen puolesta

Liite nro 1 sopimukseen

nro Pos.	Kohteen nimi	Kohteen sijainti (osoite)	Kohteen yksilölliset ominaisuudet
1	Tilat, ei asuinkäytössä	Pietari, ul. Bolšaja Konjušennaja 4-6-8, A, huoneisto 8-N	Rekisterinumero 78:31:0001260:2404, kokonaispinta-ala 63,6 m ²
2	Tilat, ei asuinkäytössä	Pietari, ul. Bolšaja Konjušennaja 4-6-8, A, huoneisto 30-N	Rekisterinumero 78:31:0001260:2388, kokonaispinta-ala 280,1 m ²
3	Tilat, ei asuinkäytössä	Pietari, ul. Bolšaja Konjušennaja 4-6-8, A, huoneisto 31-N	Rekisterinumero 78:31:0001260:2389, kokonaispinta-ala 336,0 m ²
4	Tilat, ei asuinkäytössä	Pietari, ul. Bolšaja Konjušennaja 4-6-8, A, huoneisto 32-N	Rekisterinumero 78:31:0001260:2390, kokonaispinta-ala 149,8 m ²
5	Tilat, ei asuinkäytössä	Pietari, ul. Bolšaja Konjušennaja 4-6-8, A, huoneisto 33-N	Rekisterinumero 78:31:0001260:2391, kokonaispinta-ala 188,9 m ²
6	Tilat, ei asuinkäytössä	Pietari, ul. Bolšaja Konjušennaja 4-6-8, A, huoneisto 34-N	Rekisterinumero 78:31:0001260:2392, kokonaispinta-ala 113,3 m ²
7	Tilat, ei asuinkäytössä	Pietari, ul. Bolšaja Konjušennaja 4-6-8, A, huoneisto 35-N	Rekisterinumero 78:31:0001260:2393, kokonaispinta-ala 21,9 m ²
8	Tilat, ei asuinkäytössä	Pietari, ul. Bolšaja Konjušennaja 4-6-8, A, huoneisto 36-N	Rekisterinumero 78:31:0001260:2394, kokonaispinta-ala 496,5 m ²
9	Tilat, ei asuinkäytössä	Pietari, ul. Bolšaja Konjušennaja 4-6-8, A, huoneisto 37-N	Rekisterinumero 78:31:0001260:2395, kokonaispinta-ala 1 095,7 m ²
10	Tilat, ei asuinkäytössä	Pietari, ul. Bolšaja Konjušennaja 4-6-8, A, huoneisto 38-N	Rekisterinumero 78:31:0001260:2396, kokonaispinta-ala 204,2 m ²
11	Tilat, ei asuinkäytössä	Pietari, ul. Bolšaja Konjušennaja 4-6-8, A, huoneisto 39-N	Rekisterinumero 78:31:0001260:2397, kokonaispinta-ala 149,1 m ²